



# 渠務署

Drainage Services Department

## Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme

跑馬地地下蓄洪計劃



Contract No.: DC/2012/03  
合約編號:

**DSD Newsletter – Seventh Issue**  
**渠務署工程簡訊 – 第七期**

**September 2015**  
**2015 年 9 月**



The Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme (HVUSSS) is an important project of flood prevention works of the Drainage Services Department. To keep the public well informed of the latest development of the project, newsletters will be published regularly to provide up-to-date information on construction works and other related matters.

跑馬地地下蓄洪計劃是渠務署防洪工作中一項重要工程。為方便公眾了解工程的進度，我們會定期出版工程簡訊，以發佈本工程項目的最新資訊。

### Major Activities 主要活動

#### Item 項目

#### Page 頁



Phase 1 Works was completed in March 2015  
第一期工程於2015年3月順利完成

**P. 2**



Children Playground and Elderly Fitness Area at Crescent Garden were opened on 24th July 2015  
新月花園傷健共融兒童遊樂場和長者健體樂園於2015年7月24日啟用

**P. 3**



Pitch No.3 & 4 were opened on 20th August 2015  
第3號及4號足球場於2015年8月20日啟用

**P. 4**



Phase 2 Works commenced on 20th August 2015  
第二期工程已於8月20日展開

**P. 6 & 7**



## Phase 1 Works was completed in March 2015 第一期工程於2015年3月順利完成



Ex - Director of Drainage Services, Mr. Chung Kum Wah was interviewed by the media  
前任渠務署署長鍾錦華先生接受傳媒訪問



Interior view of underground storage tank  
地下蓄洪池的內部

- > Phase 1 Works of Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme (HVUSSS) was successfully commissioned in March 2015. Phase 1 Storage tank of 30,000 m<sup>3</sup> (equivalent to 12 nos. of standard swimming pools) has already come into operation.
- > Drainage Services Department (DSD) held the Annual Media Briefing on 26 March 2015 to brief the media on the latest progress of DSD's flood prevention works. During the briefing, DSD arranged a guided tour for the media to visit Phase 1 completed works and demonstrated how to operate the movable weirs to control inflow of stormwater into the storage tank.
- > The whole project is scheduled to be completed before the wet season of 2018. By the time, it would substantially uplift the flood protection level of Happy Valley and the vicinity of Wan Chai.

- > 跑馬地地下蓄洪計劃第一期工程經已於2015年3月順利完成，容量達3萬立方米的蓄洪池（相等約12個標準游泳池）已開始投入運作。
- > 渠務署於2015年3月26日舉行年度簡報會，向傳媒介紹防洪工作的最新進展。簡報會期間，渠務署安排傳媒參觀跑馬地地下蓄洪池第一期工程及示範如何操作可調式溢流堰讓雨水進入蓄洪池。
- > 整項工程預計於2018年雨季前竣工，屆時將會大大提升整個跑馬地及灣仔附近區域的防洪能力。



Demonstration of the movable weirs' operation  
可調式溢流堰的操作示範



Chief Engineer of Drainage Projects, DSD, Mr. Luk Wai Hung, briefed the media inside the storage tank of HVUSSS  
排水工程部總工程師陸偉雄先生於蓄洪池內向傳媒介紹跑馬地地下蓄洪計劃



# Children Playground and Elderly Fitness Area at Crescent Garden were opened on 24th July 2015

## 新月花園傷健共融兒童遊樂場和長者健體樂園於2015年7月24日啟用



- > Drainage improvement works at Crescent Garden was completed in early 2015. The children playground and elderly fitness area at Crescent Garden were opened for public on 24th July 2015 with new and diversified leisure facilities, at which the children (disabled children inclusive) could develop their physical and mental strength during the game.
- > In order to review and monitor the functioning and safety condition of the new playground, 20 citizens were interviewed to collect their advice on the new facilities for continuous improvement.

> 新月花園兒童遊樂場的渠務改善工程已於2015年初完成，而全新的「傷健共融兒童遊樂場和長者健體樂園」亦在今年7月24日正式開放給公眾使用。全新的兒童遊樂場設施適合所有兒童（包括殘疾兒童）使用，讓他們在玩樂中學習不同技巧，有助身心平衡發展。

> 為了檢視新建樂園的運作及安全等情況，本署訪問了約20位市民，收集他們對新設施的意見，以便我們能作出相應的調整及改善。



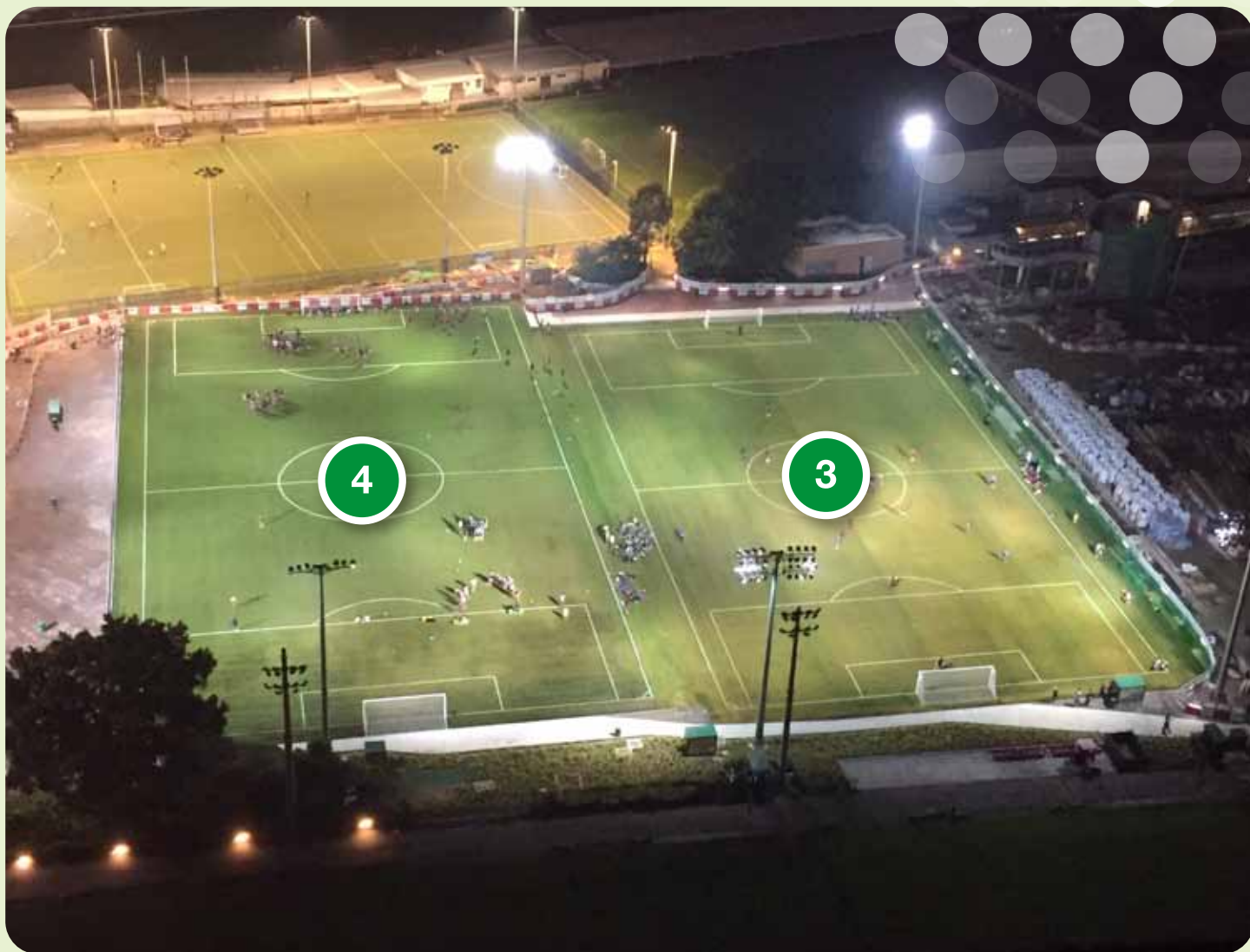
### Feedbacks from citizens: 市民的意見:

Positive feedbacks were received from citizens. Mrs. Lung (on the left), one of the citizens who had been interviewed, said "I like the new facilities and the environment is more spacious for children to play around."

市民對新設施感到非常滿意。其中龍太(見左圖)指:「很喜歡新設施，環境比以前更加開揚，小朋友有更多空間玩樂。」



❖ Pitch No.3 & 4 were opened on 20th August 2015  
第3號及4號足球場已於2015年8月20日啟用



> The returfing works at Pitch No.3 and 4 was completed and the pitches were re-opened for public use on 20th August 2015.

> Pitch no. 3 and 4 were accredited by FIFA to hold 1 Star Field Certificate. The artificial turf was soft to skin and shock-absorbent, which provided the public a comfortable and safe environment for soccer game.

> 第3及4號球場的人造草皮工程已經完成，並已於2015年8月20日重新開放予公眾使用。

> 第3及4號球場獲得國際足協(FIFA)一星認證。由於是次選用的人造草皮較為柔軟，故對人體皮膚造成敏感的機會相對減低，加上草皮的吸震功能較佳，將能為球員締造更安全的場地環境。





# Phase 2 Works commenced on 20th August 2015 第二期工程已於8月20日展開

## Main construction works of Phase 2: 第二期主要工程包括:

- 1 The remaining Underground Stormwater Storage Tank (30,000m<sup>3</sup>)  
餘下的地下蓄洪池建造 (3萬立方米)
- 2 Greenery works at Pump House and timber cladding works at Fan Room  
泵房上蓋的綠化工程及風扇房的外牆裝飾木工程
- 3 New Changing room and Toilet Facilities  
新建更衣室及洗手間設施
- 4 Extension of Jogging Trail and renewal of Lighting Facilities  
擴建緩跑徑及翻新照明設施

## LEGEND 圖例:

- 現有行人路 Existing Footpath
- 現有緩跑徑 Existing Jogging Trail
- 救護車道 Ambulance Track
- ▲ 現有更衣室 Existing Changing Room
- 工地範圍 Works Area
- 香港足球會 Hong Kong Football Club
- 翻新的照明系統  
Renewal of Lighting Facilities

## 3 New Changing Room 新更衣室

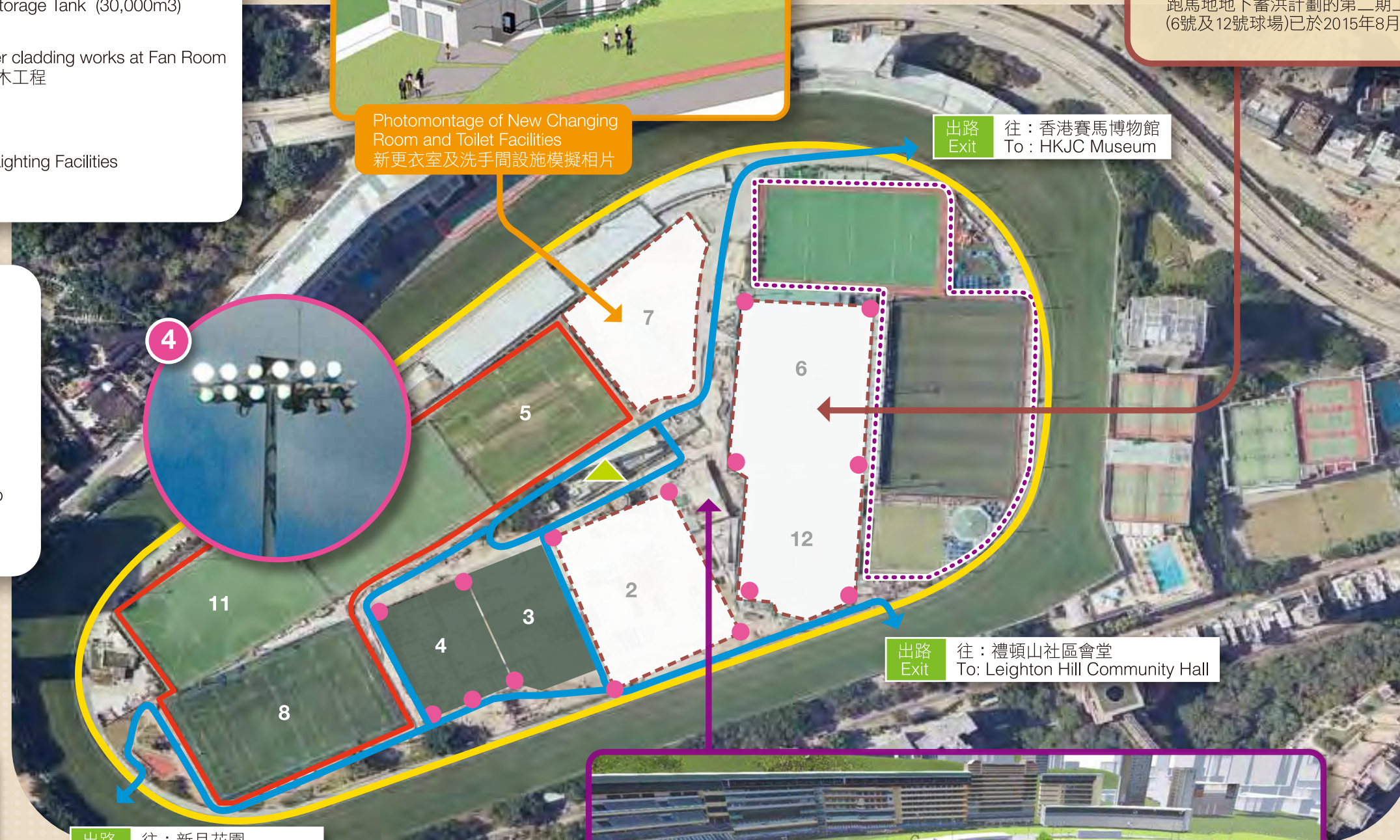


Photomontage of New Changing Room and Toilet Facilities  
新更衣室及洗手間設施模擬相片

1

The 2nd phase of Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme at Pitch no.6 and 12 commenced on 20 August 2015.

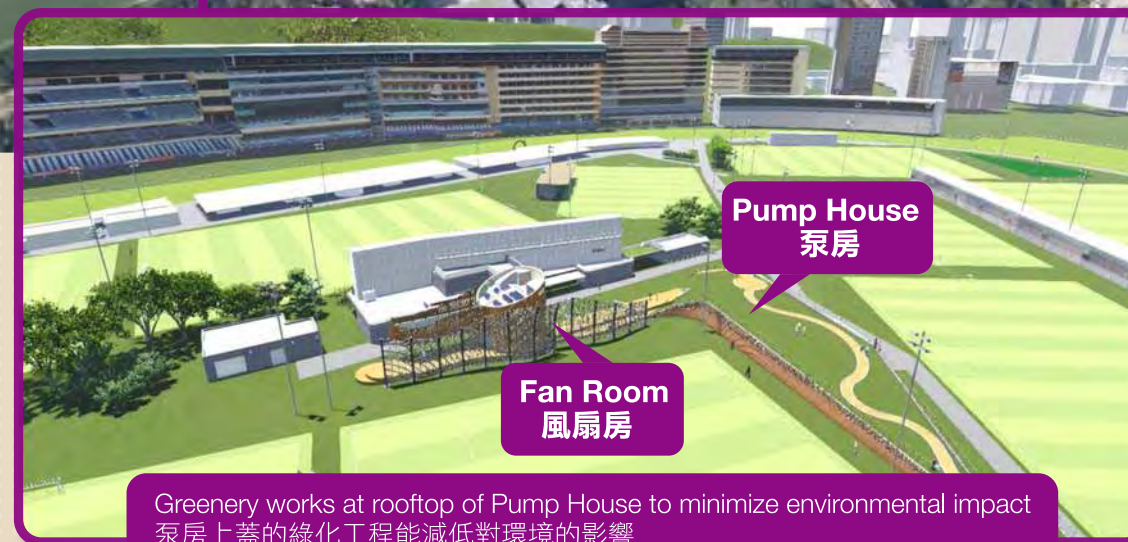
跑馬地地下蓄洪計劃的第二期工程 (6號及12號球場)已於2015年8月20日展開。



## 2 Fan Room 風扇房



Timber cladding works at Fan Room to minimize visual impact  
風扇房的外牆裝飾木工程能減低對視覺的影響



Greenery works at rooftop of Pump House to minimize environmental impact  
泵房上蓋的綠化工程能減低對環境的影響



# Community Care 社區關愛



Site Visit by Secretary for Development Mr. Chan Mo Po on 18 March 2015  
發展局局長陳茂波先生於2015年3月18日到訪「跑馬地地下蓄洪計劃」



Site Visit by The Hong Kong Institution of Engineers (HKIE) on 18 April 2015  
香港工程師學會於2015年4月18日到訪工地作實地考察



Site Visit by Construction Industry Council on 19 May 2015  
建造業議會於2015年5月19日到訪工地作實地考察



Site visit by Wen Wei Po, Oriental Daily and Hong Kong Commercial Daily on 18 December 2014  
文匯報、東方日報和香港商報於2014年12月18日專訪「跑馬地地下蓄洪計劃」



Meeting with Mr. Ng Kam Chun, the Vice-Chairman of Wan Chai District Council, and Leisure and Cultural Services Department to discuss the design of Crescent Garden  
與灣仔區議會副主席吳錦津先生及康樂及文化事務署商討有關新月花園遊樂場的設計



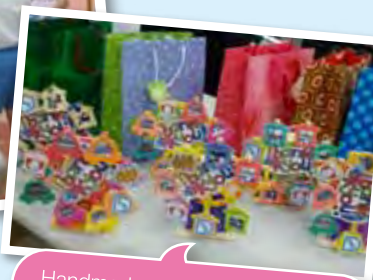
Participation in the Painting on Fabrics Competition Ceremony of St Paul's Secondary School on 5 March 2015  
參與2015年3月5日由聖保祿中學舉辦的帆布畫創作頒獎典禮



Painting from St Paul's Secondary School were posted at the hoarding of Crescent Garden  
聖保祿中學的帆布畫張貼於新月花園的圍板上



Presentation to St. Margaret's Mary Catholic Kindergarten on 19 & 26 May 2015  
於2015年5月19及26日向天主教聖瑪加利大幼兒園學生作工程簡介



Handmade souvenir by students  
學生們親手制作的紀念品



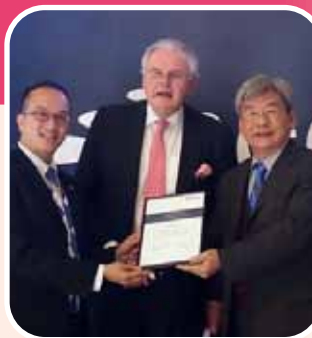
## Award Obtained 榮獲獎項

### HVUOSSS was awarded the Highly Commended NEC Large Project of the year Award 「跑馬地地下蓄洪計劃」榮獲新工程合約 - 大型工程項目高度讚揚獎項

HVUOSSS received the Highly Commended New Engineering Contract (NEC) Large Project of the Year 2015 award in London.

The award was to recognize NEC projects around the world, as established by NEC User' Group in U.K. Over 40 international projects competed for the award.

During the prize presentation ceremony, Deputy Director of Drainage Services, Mr Mak Ka-wai said: "DSD has committed to promote the adoption of NECs in order to develop mutual trust and partnering spirit between contracting parties, so as to enhance cost-effectiveness and reduce risks of the construction contract. The award to the HVUOSSS is a recognition of our efforts in this area."



Deputy Director of Drainage Services, Mr. Mak Ka Wai received the award  
渠務署副署長麥嘉為先生接受獎項



Group photo with HVUOSSS project team  
跑馬地地下蓄洪計劃工程團隊大合照

「跑馬地地下蓄洪計劃」獲得2015年「新工程合約」項目獎項「大型工程項目高度讚揚獎項」。

此獎項以表揚世界各地採用「新工程合約」的優秀項目。是次獎項超過40個國際工程項目角逐。

渠務署副署長麥嘉為先生在出席頒獎禮時說：「我們一直致力推廣採用『新工程合約』，促進合約雙方的互信及夥伴合作精神，從而提升成本效益及降低風險。蓄洪計劃獲得殊榮，足證我們在這方面的努力獲得肯定。」

### HVUOSSS received award of 21st Considerate Contractors Site Award Scheme 跑馬地地下蓄洪計劃於第21屆公德地盤嘉許計劃中再獲殊榮

HVUOSSS received Gold Award of Outstanding Environmental Management & Performance Awards of the 21st Considerate Contractors Site Award Scheme and Silver Award under the Public works – New Works Category Considerate Contractors Site Award.

The Considerate Contractors Site Award Scheme aims to encourage contractors to strive for excellence in the aspects of works safety, caring for the workers and minimising impact on the environment and community. We promise to have further achievement on safety management and implementation of safe and environmental friendly measures.



Left 1 front row) Group Photo with Chief Engineer of Drainage Projects, DSD, Mr. Luk Wai Hung, (Left 2 front row) Deputy Director of Drainage Services, Mr. Mak Ka Wai, and HVUOSSS project team

(下排左一)排水工程部總工程師陸偉雄先生、  
(下排左二)渠務署副署長麥嘉為先生、與  
「跑馬地地下蓄洪計劃」工程團隊合照

「跑馬地地下蓄洪計劃」榮獲第21屆公德地盤嘉許計劃傑出環境管理獎（金獎）和公德地盤獎工務工程 - 新建工程（銀獎）。

「公德地盤嘉許計劃」目的是鼓勵承建商在工地安全、關懷工友、減少對周邊和社會的影響等各方面，有更優秀的表現。我們承諾會繼續就安全管理及實施安全及環境措施方面有進一步成就。



(Right) Chief Engineer of Drainage Projects, DSD, Mr. Luk Wai Hung, received the award  
(右一) 排水工程部總工程師陸偉雄先生接受獎項

Wish to learn more about HVUOSSS?

Get more information from:

<http://www.dsd.gov.hk/others/HVUOSSS>

想知更多「跑馬地地下蓄洪計劃」的資料？

可於以下網址找到：

### Vision of Drainage Services Department 渠務署的抱負

To provide world-class wastewater and stormwater drainage services enabling the sustainable development of Hong Kong.

提供世界級的污水和雨水處理排放服務，以促進香港的可持續發展。

### We care about our community and your concerns. 我們關心社區，重視您的意見。

Contact us 聯絡我們

24-Hour Enquiry Hotline : 24-小時查詢熱線 : **6469 8700**

Website 網頁:

<http://www.dsd.gov.hk/others/HVUOSSS>

Project Department: Drainage Services Department

Main Contractor: Chun Wo Construction and Engineering Company Limited

負責部門：渠務署

承建商：俊和建築工程有限公司

Contract Commencement Date:

合約開始日期:

Anticipated Completion Date:

預計完工日期:

Sep 2012

2012年9月

Early 2018

2018年初



渠務署

Drainage Services Department



俊和  
CHUN WO